

## CHAPTER 44

**An Act to Amend the  
Fisheries Bargaining Act**

*Assented to December 21, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Fisheries Bargaining Act, chapter F-15.01 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended**

**(a) by repealing the definition “Board” and substituting the following:**

“Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

**(b) by repealing the definition “Chief Executive Officer” and substituting the following:**

“Chief Executive Officer” means the chief executive officer appointed under the *Labour and Employment Board Act*;

**(c) in the definition «conseil d’organisation de pêcheurs» in the French version by striking out “négociations” and substituting “négociations”.**

## CHAPITRE 44

**Loi modifiant la  
Loi sur les négociations dans  
l’industrie de la pêche**

*Sanctionnée le 21 décembre 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 L’article 1 de la Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche, chapitre F-15.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié**

**a) par l’abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit :**

«Commission» désigne la Commission du travail et de l’emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l’emploi*;

**b) par l’abrogation de la définition «chef administratif» et son remplacement par ce qui suit :**

«chef administratif» désigne le chef administratif nommé en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l’emploi*;

**c) à la définition «conseil d’organisation de pêcheurs» de la version française, par la suppression de «négociations» et son remplacement par «négociations».**

- 2** *Subsection 91(6) of the French version of the Act is amended by striking out “autre autre” and substituting “autre”.*
- 2** *Le paragraphe 91(6) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «autre autre» et son remplacement par «autre».*
- 3** *Subsection 92(3) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson or a Vice-Chairperson”.*
- 3** *Le paragraphe 92(3) de la Loi est modifié par la suppression de «président» et son remplacement par «président ou un vice-président».*
- 4** *Section 94 of the French version of the Act is amended by striking out “doit” and substituting “dont”.*
- 4** *L'article 94 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «doit» et son remplacement par «dont».*
- 5** *Section 95 of the Act is repealed.*
- 5** *L'article 95 de la Loi est abrogé.*
- 6** *Section 96 of the Act is repealed.*
- 6** *L'article 96 de la Loi est abrogé.*
- 7** *Section 97 of the Act is amended*
- 7** *L'article 97 de la Loi est modifié*
- (a) in subsection (3) of the French version by striking out “dispositon” and substituting “disposition”;*
- a) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de «dispositon» et son remplacement par «disposition»;*
- (b) by repealing subsection (4);*
- b) par l'abrogation du paragraphe (4);*
- (c) by repealing subsection (5).*
- c) par l'abrogation du paragraphe (5).*
- 8** *Section 98 of the Act is repealed.*
- 8** *L'article 98 de la Loi est abrogé.*
- 9** *Section 99 of the Act is repealed.*
- 9** *L'article 99 de la Loi est abrogé.*
- 10** *Section 100 of the Act is repealed and the following is substituted:*
- 10** *L'article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*
- 100** The Board may appoint an Executive Committee of the Board composed of the Chairperson of the Board and the Chief Executive Officer or composed of the Chairperson and the Secretary of the Board when the Chairperson is acting Chief Executive Officer.
- 100** La Commission peut nommer un comité exécutif de la Commission, composé du président de la Commission et du chef administratif ou composé du président et du secrétaire de la Commission quand le président agit à titre de chef administratif intérimaire.
- 11** *Subsection 101(3) of the Act is amended by striking out “, as may be the case”.*
- 11** *Le paragraphe 101(3) de la Loi est modifié par la suppression de « , selon le cas ».*
- 12** *Paragraph 102(2)(b) of the English version of the Act is amended in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “council” and substituting “councils”.*
- 12** *L'alinéa 102(2)(b) de la version anglaise de la Loi est modifié au passage qui précède le sous-alinéa (i) par la suppression de «council» et son remplacement par «councils».*

**13** Subsection 104(1) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson or a Vice-Chairperson”.

**13** Le paragraphe 104(1) de la Loi est modifié par la suppression de «président» et son remplacement par «président ou un vice-président».

**14** Section 106 of the Act is amended

**14** L'article 106 de la Loi est modifié

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

**106(1)** The chairman and members of a conciliation board, the chairman and members of a fishing industry inquiry commission, a mediator or a mediation officer, and a person appointed by the Chief Executive Officer under section 86 shall be paid remuneration for their services and expenses as the Lieutenant-Governor in Council may prescribe.

**106(1)** Le président et les membres d'une commission de conciliation, le président et les membres d'une commission d'enquête dans l'industrie de la pêche, un médiateur ou un agent de médiation ainsi que toute personne nommée par le chef administratif en vertu de l'article 86 reçoivent, pour leurs services et leurs frais, toute rémunération que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire.

(b) in subsection (2) of the French version by striking out “conciliateur” and substituting “agent de médiation”;

b) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de «conciliateur» et son remplacement par «agent de médiation»;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

**106(3)** The Minister may provide a conciliation board, a fishing industry inquiry commission, a mediator or mediation officer, or other person appointed under section 86 with a secretary, stenographer, and such clerical or other assistance as the Minister deems necessary for the performance of its or his or her duties and fix their remuneration.

**106(3)** Le Ministre peut pourvoir une commission de conciliation, une commission d'enquête dans l'industrie de la pêche, un médiateur, un agent de médiation, ou une personne nommée en vertu de l'article 86, d'un secrétaire, d'un sténographe et de tels services de secrétariat ou autres aides qu'il estime nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'un ou l'autre; il peut aussi fixer leur rémunération.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

**106(4)** All expenses of a conciliation board, a fishing industry inquiry commission, a mediator or mediation officer, or other person appointed under section 86 shall be allowed and paid upon the presentation of an account which shall be approved by the chairman of the conciliation board or commission when the expenses relate to the conciliation board or commission.

**106(4)** Tous les frais d'une commission de conciliation, d'une commission d'enquête dans l'industrie de la pêche, d'un médiateur, d'un agent de médiation ou d'une personne nommée en vertu de l'article 86 sont attribués et payés sur présentation d'un état de compte, lequel doit être approuvé par le président de la commission de conciliation ou de la commission d'enquête dans l'industrie de la pêche quand ces frais concernent l'une ou l'autre de ces commissions.

**15 Section 107 of the Act is repealed.**

**15 L'article 107 de la Loi est abrogé.**

**16 Subsection 108(1) of the French version of the Act is amended by striking out "queston" and substituting "question".**

**16 Le paragraphe 108(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «queston» et son remplacement par «question».**

**17 The Fishing Industry Relations Board established under the Fisheries Bargaining Act is abolished on the commencement of this Act.**

**17 La Commission des relations dans l'industrie de la pêche constituée en vertu de la Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche est abolie à l'entrée en vigueur de la présente loi.**

**18 No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister or the Crown in right of the Province as a result of the abolition of the Fishing Industry Relations Board.**

**18 Aucune action, demande ou autre procédure n'existe ni ne peut être instituée contre le Ministre ou la Couronne du chef de la province en raison de l'abolition de la Commission des relations dans l'industrie de la pêche.**

**19 Any decision, determination, direction, declaration, order, interim order or ruling of the Fishing Industry Relations Board that is valid and of full force and effect immediately before the commencement of this Act continues to be valid and of full force and effect, notwithstanding the abolition of the Fishing Industry Relations Board, and shall be deemed to be the decision, determination, direction, declaration, order, interim order or ruling of the Labour and Employment Board.**

**19 Toute décision, détermination, sentence, directive, déclaration, ordonnance, ordonnance provisoire ou tout règlement de la Commission des relations dans l'industrie de la pêche qui est valide et exécutoire immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continue de l'être nonobstant l'abolition de la Commission des relations dans l'industrie de la pêche et est réputé être la décision, la détermination, la sentence, la directive, la déclaration, l'ordonnance, l'ordonnance provisoire ou le règlement de la Commission du travail et de l'emploi.**

**20(1) The enacting clause of New Brunswick Regulation 82-199 under the Fisheries Bargaining Act is amended by striking out "Fishing Industry Relations".**

**20(1) La formule d'édition du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-199 établi en vertu de la Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche est modifiée par la suppression de «des relations dans l'industrie de la pêche».**

**20(2) Subsection 1(1) of the Regulation is amended by striking out "Fishing Industry Relations Board" and substituting "Labour and Employment Board".**

**20(2) Le paragraphe 1(1) du Règlement est modifié par la suppression de «Commission des relations dans l'industrie de la pêche» et son remplacement par «Commission du travail et de l'emploi».**

**20(3) Paragraph 55(1)(b) of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**20(3) L'alinéa 55(1)b) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*(b)* where it is mailed by registered mail addressed to the Board at its office in Fredericton, New Brunswick, at the time it is mailed.

*b)* à la date de mise à la poste lorsqu'ils sont expédiés par courrier recommandé au bureau de la Commission à Fredericton, Nouveau-Brunswick.

20(4) *Subsection 64(2) of the Regulation is amended by striking out “the Board Room” and substituting “the office of the Board”.*

20(5) *Section 67 of the Regulation is amended by striking out “Chairman or a vice-chairman” and substituting “Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board”.*

21 *Form 2 of New Brunswick Regulation 84-2 under the Fisheries Bargaining Act is amended*

(a) *by striking out “Fishing Industry Relations Board” wherever it appears and substituting “Labour and Employment Board”;*

(b) *by striking out “FISHING INDUSTRY RELATIONS BOARD” and substituting “LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD”.*

#### **Labour and Employment Board Act**

22(1) *Section 1 of the Labour and Employment Board Act, chapter L-0.01 of the Acts of New Brunswick, 1994, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

“buyers’ organization” means a buyers’ organization as defined in the *Fisheries Bargaining Act*;

“employee” includes a fisherman as defined in the *Fisheries Bargaining Act*;

“employer” includes a buyer as defined in the *Fisheries Bargaining Act*;

“fishermen’s organization” means a fishermen’s organization as defined in the *Fisheries Bargaining Act*;

20(4) *Le paragraphe 64(2) du Règlement est modifié par la suppression de «sa salle de réunion» et son remplacement par «son bureau».*

20(5) *L’article 67 du Règlement est modifié par la suppression de «président ou un vice-président» et son remplacement par «président ou un vice-président de la Commission».*

21 *La formule 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-2 établi en vertu de la Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche est modifiée*

a) *par la suppression de «Commission des relations dans l’industrie de la pêche» chaque fois qu’il y apparaît et son remplacement par «Commission du travail et de l’emploi»;*

b) *par la suppression de «COMMISSION DES RELATIONS DANS L’INDUSTRIE DE LA PÊCHE» et son remplacement par «COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L’EMPLOI».*

#### **Loi sur la Commission du travail et de l’emploi**

22(1) *L’article 1 de la Loi sur la Commission du travail et de l’emploi, chapitre L-0.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994, est modifié par l’adjonction des définitions suivantes selon l’ordre alphabétique :*

«employé» s’entend également d’un pêcheur tel que défini dans la *Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche*;

«employeur» s’entend également d’un acheteur tel que défini dans la *Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche*;

«organisation d’acheteurs» désigne une organisation d’acheteurs telle que définie dans la *Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche*;

«organisation de pêcheurs» désigne une organisation de pêcheurs telle que définie dans la *Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche*;

**22(2) Paragraph 2(3)(b) of the Act is amended by striking out “or an employers’ organization” and substituting a comma followed by “a fishermen’s organization, an employers’ organization or a buyers’ organization”.**

**22(2) L’alinéa 2(3)b) de la Loi est modifié par la suppression de «d’une organisation d’employeurs» et son remplacement par «d’une organisation de pêcheurs, d’une organisation d’employeurs ou d’une organisation d’acheteurs».**

**22(3) Subsection 7(2) of the Act is amended by adding after paragraph (a) the following:**

**22(3) Le paragraphe 7(2) de la Loi est modifié par l’adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) the Fisheries Bargaining Act,

a.1) la Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche,

**22(4) Section 24 of the Act is amended by adding after paragraph (a) the following:**

**22(4) L’article 24 de la Loi est modifié par l’adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) the Fishing Industry Relations Board under the Fisheries Bargaining Act,

a.1) la Commission des relations dans l’industrie de la pêche établie en vertu de la Loi sur les négociations dans l’industrie de la pêche;